

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

А. А. ПИЧХАДЗЕ

# ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ДОМОНГОЛЬСКОЙ РУСИ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ



РУКОПИСНЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ РУСИ  
МОСКВА  
2011

УДК 80/81

ББК 83

П 36

Исследование осуществлено при поддержке Министерства образования РФ, госконтракт № 02.740.11.0168 (тема: «Создание научно-образовательной системы для обработки и лингвистического исследования рукописных памятников Древней Руси»)



Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
проект № 11-04-16193

Рецензенты:

д. филол. н. А. А. Алексеев,

к. филол. н. А. А. Турилов

**Пичхадзе А. А.**

П 36 Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. — М.: НП «Рукописные памятники Древней Руси», 2011. — 408 с.

ISBN 978-5-9551-0505-5

В книге делается попытка воссоздания целостной картины переводческой деятельности в Древней Руси на основе лингвистических данных. Исследование содержит обзор переводных текстов XI—XIII вв. (около 30-ти), в которых отмечены лексические русизмы, анализ лексических русизмов и описание способов перевода греческой лексики, словоупотребления и грамматических особенностей переводных текстов с лексическими русизмами. Наиболее подробно исследуются тексты, переведенные с греческого, привлекаются также данные переводов с еврейского.

В исследовании выделяются лингвистические параметры для характеристики переводных текстов; на основе этих параметров осуществляется группировка славянских переводов, содержащих лексические русизмы; разрабатываются критерии оценки исконности русизмов в церковнославянских текстах; дается характеристика переводческой деятельности в Древней Руси — в частности, определяется объем текстов, которые могут быть атрибутированы непосредственно восточнославянским переводчикам. В книге обосновывается существование в Древней Руси нескольких переводческих направлений.

**ББК 83**

ISBN 978-5-9551-0505-5



9 785955 105055 >

© А. А. Пичхадзе, 2011

© НП «Рукописные памятники Древней Руси», 2011

© Институт русского языка им. В. В. Виноградова  
РАН, 2011

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение. Вопрос о переводах в домонгольской Руси.....	7
--	---

<b>I. ОБЗОР ПЕРЕВОДОВ, СОДЕРЖАЩИХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ЛЕКСИКЕ.....</b>	<b>18</b>
--	-----------

<b>II. ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ГРУППИРОВКА ПЕРЕВОДОВ, СОДЕРЖАЩИХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ЛЕКСИКЕ .....</b>	<b>51</b>
--	-----------

Две группы переводов с восточнославянскими элементами в лексике.....	52
---	----

I группа — переводы, содержащие южнославянизмы.....	57
---	----

Подгруппа Хроники Георгия Амартола .....	57
--	----

Толковые переводы и Беседы на Шестоднев Севериана Гавальского .....	69
--	----

Пандекты Никона Черногорца .....	71
----------------------------------	----

Взаимоотношения между подгруппами I группы.....	72
---	----

Переводческие дубликеты.....	75
------------------------------	----

II группа — Студийский устав и переводы, не содержащие южнославянизмов .....	77
---	----

Итоги предварительной группировки.....	81
--	----

<b>III. ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ПЕРЕВОДНЫХ ПАМЯТНИКАХ .....</b>	<b>83</b>
---	-----------

Восточнославянские регионализмы .....	85
---------------------------------------	----

Заемствования .....	85
---------------------	----

Исконная лексика .....	96
------------------------	----

Восточнославянские словообразовательные модели.....	144
---	-----

Различия в употреблении русизмов .....	152
--	-----

<b>IV. ГРЕЧЕСКО-СЛАВЯНСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В ПАМЯТНИКАХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ И СТУДИЙСКОМ УСТАВЕ.....</b>	<b>161</b>
---	------------

Греческо-славянские соответствия .....	162
--	-----

Подгруппы в составе восточнославянской группы и вопрос о переводческих школах в Древней Руси.....	197
Индивидуальные особенности переводов восточнославянской группы и Студийского устава.....	205
<b>V. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАМЯТНИКОВ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ И СТУДИЙСКОГО УСТАВА .....</b>	<b>231</b>
Одноосновные слова .....	232
Сложные слова с благо-, добро-, зъло-, мъного-, низъ- .....	284
Греческие заимствования.....	286
Лексические особенности и группировка восточнославянских переводов .....	310
<b>VI. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ С ГРЕЧЕСКОГО, СОДЕРЖАЩИХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ЛЕКСИКЕ.....</b>	<b>315</b>
Формы косвенных падежей местоимений <b>что,</b> <b>ничто, нѣчто</b> .....	315
Аорист с приращением -тъ/-сть .....	316
Аорист <b>рѣхъ, рѣша</b> .....	324
Формы <b>вѣмь и вѣдѣ</b> .....	325
Перфект .....	327
Перифрастический прохибитив .....	330
Сослагательное наклонение в целевых и косвенно- побудительных предложениях .....	331
Индивидуальные грамматические особенности Жития Андрея Юродивого .....	335
Грамматические особенности и группировка переводов .....	347
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>350</b>
Литература.....	357
Словоуказатель.....	383